**ЛЕКЦИЯ 2. Язык как способ трансляции культуры: проблема взаимодействия и взаимовлияния**

Проблема, связанная с объемом, характером, степенью взаимодействия и взаимоотношения языка и культуры, является на сегодняшний день одной из самых сложных и спорных в лингвистике, культурологии, семиотики и философии. Сложность проблемы определяется её многоаспектностью, колоссальной хронологической протяжённостью, огромным формальным, структурным, функциональным разнообразием того, что относится к языку и к культуре.

При всей кажущейся очевидности взаимосвязи языка и культуры, вопрос этот не прост и не поддаётся однозначному решению. Все попытки, точки зрения в современной лингвистике и культурологии можно свести к двум гипотезам:

1) Отрицание связи между языком и культурой.

2) Признание связи между языком и культурой.

Концепции, связанные с гипотезой независимости языка и культуры, редки в лингвистике и философии, подчас даже противоречивы. Некоторые исследователи считают, что язык и культура – это разные по содержанию и функциям сущности: если считать культуру достижением человечества, то язык таковым не является. Исследователи, придерживающиеся этой точки зрения, исходят из постулата, что язык представляет собой имманентную систему, управляемую исключительно своими собственными законами, не зависящими от социальных, культурных и прочих условий, в которых эта система функционирует: «Язык есть система, которая подчиняется лишь своему собственному порядку» [См.: Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. / В кн.: Ф. Соссюр Труды по языкознанию. М., 1977. С. 66].

Так или иначе, сегодня в философии и языкознании большинство исследователей придерживаются гипотезы о взаимосвязи языка и культуры. Одну из первых попыток решить, обосновать эту связь усматривают в трудах В. фон Гумбольдта. Он обосновал идею о национальном характере культуры, которая находит своё отражение в языке посредством особого видения мира. Язык и культура, будучи относительно самостоятельными феноменами, связаны через значение языковых знаков, которые обеспечивают онтологическое единство языка и культуры.

Благодаря языку осуществляется преемственность человеческой культуры, происходит накопление и усвоение опыта, выработанного предшествующими поколениями. Язык формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию.

Вместе с тем, взаимодействие языка и культуры нужно исследовать крайне осторожно, помня, что это разные семиотические системы. Следовательно, они имеют как общие, так и различные черты.

Различаются язык и культура следующим:

• В языке как феномене преобладает установка на массового адресата, в то время как в культуре ценится элитарность;

• Хотя культура и является знаковой системой (подобно языку), она не способна самоорганизовываться.

В.А. Маслова излагает общие черты языка и культуры, сложившиеся в традиции лингвокультурологии [См.: Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001.]:

•Культура, как и язык, – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека.

• Культура и язык существуют в диалоге между собой.

• Субъект культуры и языка – это всегда индивид или социум, личность или общество.

Таким образом, язык и культура взаимосвязаны в процессах: коммуникации; онтогенеза (формирование языковых способностей); филогенеза (формирование родового, общественного человека). Выявив существенные черты, обосновывающие взаимосвязь между языком и культурой, далее мы должны определить степень взаимовлияния между ними: в какой степени культура определяет язык, влияет на него, и какова граница влияния языка на культуру.

Большинство современных исследователей в области языкознания, лингвокультурологии придерживаются мнения, что влияние культуры на язык является очевидным фактом. Языки очень сильно различаются между собой, и эти языковые различия связаны с важными различиями в обычаях и общепринятых манерах поведения в тех культурах, где эти языки развиваются.

Различия в культурах могут сказаться в том, что в разных языках слова, могут различаться коннотативной семантикой (то есть своими эмоциональными и оценочными оттенками). В силу фоновых различий не до конца переводимо большинство слов; вся фразеология фактически непереводима (идиоматична). В любом словаре мы найдём слова, не имеющие однозначного перевода в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика – обозначения специфических явлений местной культуры. Так, например, эскимосский язык содержит больше слов для описания снега, чем английский. При этом интеркультурный подход позволяет и заставляет по новому взглянуть на перевод и переводческую деятельность. Общеизвестно, что особенности культуры, социальной жизни народа и отражаются в его языке и в совокупности фоновых знаний носителя языка. Поэтому перевод не простое сопоставление двух различных языковых систем, но и соприкосновение двух разных культур. А. Д. Швейцер подчеркивал, что «перевод это не только взаимодействие культур... Процесс перевода «пересекает» не только границы языков но и границы культур». [См.: Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1998]. Переводчик же как посредник не только между языками, но и между культурами, является не только двух языков, но и двух культур. Поэтому знание реалий и культур стран иностранного языка и переводимого языка (так называемые фоновое знание) является необходимым и крайне важным для переводчика для успешного осуществления им процесса перевода. Как известно, язык определенной нации развивается в рамках уникальной культуры и не может рассматриваться в отрыве от неё. Национально-культурные особенности каждого народа индивидуальны, они находят выражение в языке и бывают даже при близком переводе не всегда понятны носителям другого языка иной культуры. Культура возникает и действует в конкретной нише и состоит из локальных и общих компонентов.

Очевидно, что как раз за счет локальных компонентов и формируется национально специфические различия в языковой картине мира, ведущих к межкультурному непониманию. Большинство специалистов отмечают решающее значение фоновых знаний для решения проблемы культурной непереводимости. А. В. Федоров дает следующее определение фоновых знаний: «фоновые знания - социо-культурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности освоенные массой их представителей им отраженные в языке данной национальной общности» [См.: Федоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб: Изд.СПбГУ, 2002]. Таким образом, эффективное межъязыковое и межкультурное посредничество не осуществимо без запаса новых знаний. Проблема культурной непереводимости в итоге сводится к проблеме восполнения переводчиков определенных знаний, общеизвестных в культуре иностранного языка, но отсутствующий у тех, кто читает текст на переводимом языке.

Воздействие культуры на язык проявляется в своеобразии самого процесса общения в разных культурах, что сказывается в некоторых особенностях лексики и грамматики, а также в особенностях нормативно-стилистического уклада языка. Существенным компонентом ролевого поведения является речь: «У разных народов общение в «одномерных» ситуациях (например, разговор мужа с женой, отца с сыном, начальника и подчинённого и т.д.) протекает в разной стилистической тональности» [См.: Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: УРАО, 2004. С. 72].

Воздействие культуры на язык является очевидным, и мы попытались выделить важнейшие аспекты, доказывающие этот факт. Однако вопрос об обратном воздействии языка на культуру остаётся до сих пор открытым в науке.

На вопрос о степени влияния языка на культуру разные исследователи отвечают по-разному. В.А. Маслова, Л.С. Касьяненко отмечают, что в современной лингвистике, философии, антропологии и этнографии сложилось несколько подходов в решении этого вопроса.

Первый подход разрабатывался в основном отечественными философами (С.А. Атановским, Г.А. Брутяном, Е.И. Кукушкиным, Э.С. Маркаряном). Ключевым положением данного подхода является отношение к языку, как к «зеркалу» культуры. При таком подходе, отношения в диаде «язык–культура» характеризуются как однонаправленные. Данный взгляд на проблему представляется нам несколько «однобоким», поскольку роль языка в данном случае представляется пассивной, сводится к формальному отражению фактов культуры, язык представляется лишь как ее инструмент, лишенный какой бы то ни было самостоятельности. Представители второго подходапризнают активную роль языка в процессе мышления, влияние его на культуру.Американские исследователиЭ. Сепир и Б. Уорф,разработавшие гипотезу лингвистической относительности, исходили из признания причинной связи между языком и культурой, и главенствующую, определяющую роль отводили именно языку, трактуемому как руководство к восприятию социальной действительности. Культура и язык, по их мнению, представляют собой своеобразный симбиоз: язык «прорастает» в культуру, выражает ее, является обязательной предпосылкой развития всей культуры в целом. Реальный мир, в котором существует человек, бессознательно строится на языковых нормах конкретного общества. Миры, в которых живут различные общества – отдельные миры, а не один мир, использующий разные языки. Согласно этой гипотезе, люди воспринимают мир в преломлении своего родного языка, каждый язык отражает действительность по-своему: «Мы видим, слышим и воспринимаем так или иначе те или другие явления главным образом благодаря тому, что языковые нормы нашего общества предполагают данную форму выражения» [См.: Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. С. 261]. Подобные идеи вызвали массу споров в языкознании.

Однако, критикуя доведённые до крайности идеи неогумбольдтианцев, западные и отечественные лингвисты в целом не отрицают того факта, что язык действительно оказывает известное влияние на мышление и познавательную деятельность человека, поскольку обобщённое мышление и познание возможно лишь на базе языка, в языке фиксируются результаты познавательной деятельности предшествующих поколений, язык является средством эмоционального воздействия и т.д.

Суть третьего подхода, который видится нам наиболее удачным, заключается в том, что язык и культура находятся в диалектическом единстве, зависят друг от друга и находятся друг с другом в постоянном взаимодействии, оставаясь при этом автономными знаковыми системами.

Язык является неотъемлемой частью культуры, основным инструментом ее усвоения, это действительность нашего духа. Язык выражает специфические черты национальной ментальности. Язык есть механизм, открывший перед человеком область сознания. С другой стороны, культура включена в язык, так как вся она смоделирована в тексте.

Этой точки зрения придерживается большинство современных лингвистов, и она является ключевой в лингвокультурологической теории. В этой теории язык трактуется как универсальная форма первичной концептуализации мира; составная часть культуры, наследуемая человеком от его предков; инструмент, посредством которого усваивают культуру; транслятор, выразитель и хранитель культурной информации и знаний о мире. При этом язык не просто называет то, что есть в культуре, не просто выражает, «отражает» ее (пассивная функция языка), а «формирует» культуру (активная роль языка), как бы прорастая в нее, и сам развивается в культуре.  Культура же с лингвокультурологической точки зрения интерпретируется, прежде всего, как хранилище безграничного опыта нации, накопленного множеством поколений. Однако культура не может быть наследована генетически, и для передачи ее последующим поколениям необходим «проводник», в роли которого и выступает язык. Само существование языка как явления невозможно без культуры, так же как и существование культуры немыслимо без языка.

**Основная литература**

1. Егоров Б. Ф. От Хомякова до Лотмана. История русской литературы и культуры: учебное пособие для вузов / Б. Ф. Егоров. — 2-е изд., испр. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 272 с. — (Бакалавр и специалист). — ISBN 978-5-534-07230-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/442158>.
2. Кабакчи В. В. Введение в интерлингвокультурологию: учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 250 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/437979>.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. — М.: УРСС, 2003. — 261 с.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология. Введение: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. А. Маслова; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 208 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/441440>.
5. Прохоров Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение. — М.: Флинта, 2006. — 326 с.
6. Таратухина Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход: учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 199 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08259-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/424712>.

*Дополнительная литература*

 7) Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: Гнозис, 2003.

 8) Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Ком. Книга, 1999.

 9) Комадорова И.В, Кузнецова Е.В. Язык и культура: к вопросу о соотношении на этапе наступления информационной цивилизации // European Applied Sciences. 2013.№ 5–2. С. 109–113.

 10) Красных В.В. «Свой» среди «чужих»; миф или реальность. М.: Гнозис, 2003.

 11) Лотман Ю.М. Культура и взрыв. М.: Слово, 1992.

 12) Наумов В.В. Лингвистическая идентификация личности. – М.: Ком Книга, 2007.

13) Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993.

14) Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. / В кн.: Ф. Соссюр Труды по языкознанию. М., 1977.

15) Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: УРАО, 2004.

 16) Трубецкой Н.С. Основы фонологии. М.:АСТ, 2000.

17) Федоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб: Изд.СПбГУ, 2002.

18) Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1998.